

УДК 821.581'01.09-1

Е. С. СУЛИМА E. S. SULIMA

**«КНИГА ПЕСЕН» («ШИЦЗИН») СКВОЗЬ ПРИЗМУ
«БЕСЕД И СУЖДЕНИЙ» («ЛУНЬЮЙ»)**

В данной статье автором предпринимается попытка проанализировать и обобщить упоминания о «Книге песен» («Шицзин»), зафиксированные в одной из самых главных книг конфуцианского канона «Беседы и суждения» («Луньюй»).

К л ю ч е в ы е с л о в а: Конфуций, «Книга песен», «Шицзин», «Беседы и суждения», «Луньюй».

**“BOOK OF SONGS” (“SHIJING”) THROUGH THE PRISM OF
“THE ANALECTS OF CONFUCIUS” (“LONGYU”)**

In this article, the author attempts to analyze and summarize the references to the “Book of Songs” (“Shijing”), recorded in one of the most important books of the “Analects of Confucius” (“Lunyu”).

Key words: Confucius, «Book of Songs», «Shijing», «Analects of Confucius», «Lunyu».

Китайская цивилизация, будучи одной из древнейших в мире, и по сей день как магнит притягивает к себе внимание исследователей со всего мира. Количество интересующихся китайским языком и культурой в Республике Беларусь также стремительно растет.

История китайской письменности насчитывает более 3500 лет. К счастью, благодаря сохранению иероглифического письма, у нас есть возможность изучать древние тексты, дошедшие до наших дней. Однако распознавание визуального образа того или иного иероглифа не гарантирует отсутствие ошибок при интерпретации заложенного в нем смысла. Как отмечает Юрий Михайлович Лотман в монографии «Внутри мыслящих миров»: «Текст – не только генератор новых смыслов, но и конденсатор культурной памяти. Текст обладает способностью сохранять память о своих предшествующих контекстах. <...> для воспринимающего текст – всегда метонимия реконструируемого целостного значения, дискретный знак недискретной сущности. Сумма контекстов, в которых данный текст приобретает осмысленность и которые определенным образом как бы инкорпорированы в нем, может быть названа памятью текста. Это создаваемое текстом вокруг себя смысловое пространство вступает в определенные соотношения с культурной памятью (традицией), отложившейся в сознании аудитории. В результате текст вновь приобретает семиотическую жизнь» [3, с. 28–29].

Таким образом, овладение иностранным языком неразрывно связано с освоением культуры. Когда же речь заходит о китайском языке, на наш взгляд, успешное и профессиональное овладение языком возможно только при условии понимания и освоения китайской модели мира. В этом процессе большую роль играет изучение текстов конфуцианского канона.

Книги конфуцианского канона необходимо рассматривать не изолированно, а только во взаимном соотношении друг с другом. Как отмечает профессор Цзэн Шицян в книге «易经的奥秘» *yijīng àomì* («Тайны Ицзин»), «Луньюй» – самое трудное для понимания произведение среди всех книг конфуцианского канона. Прежде чем изучать «Луньюй», необходимо освоить «Ицзин». Содержание «Бесед и суждений» составляют краткие высказывания Конфуция и его современников, зафиксированные его учениками и последователями. Сложность восприятия, интерпретации и перевода данного памятника состоит в том, что, в «Луньюй» содержится квинтэссенция философии конфуцианства, выраженная в кратких заключительных фразах, выводах. Соответственно данной точке зрения за каждой фразой стоят длительные беседы и рассуждения, таким образом, каждое высказывание не следует воспринимать буквально [7, с. 60].

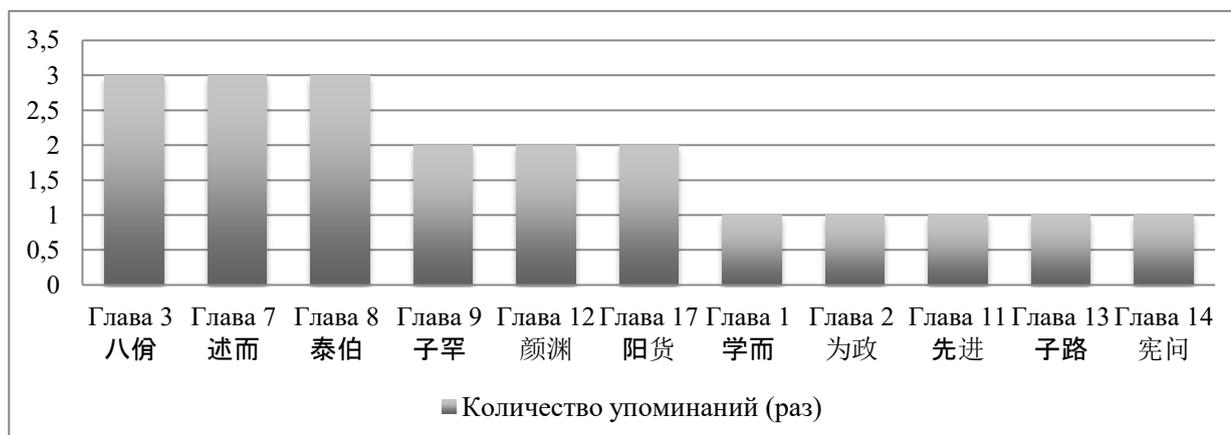
Как и «Беседы и суждения», «Книга песен» также входит в конфуцианский канон и, учитывая, с какой частотой она упоминается в «Беседах и суждениях», является одной из важнейших книг для человека, придерживающегося конфуцианской мысли и философии.

В данной статье нами предпринимается попытка обобщить и проанализировать упоминания о «Шицзин», зафиксированные в «Луньюй», объектом исследования послужила одна из самых главных книг конфуцианства «Беседы и суждения», а предметом – непосредственно выражения, содержащиеся в себе упоминания о «Книге песен».

Прибегнув к методу сплошной выборки, удалось установить, что «Книга песен» в «Беседах и суждениях» упоминается прямо или косвенно 20 раз: 17 из них – прямо, 3 – косвенно¹.

¹ Под «прямо» мы понимаем непосредственное упоминание названия книги, ее разделов, глав, наименования песен или их цитирование; под «косвенно» – упоминание «Шицзин» в комментариях к высказываниям [6].

«Книга песен» упоминается в 11-ти главах из 20-и; в 1, 2, 11, 13, 14 – единожды; в 9, 12, 17 – дважды; в 3, 7 и 8 – трижды. На следующей схеме изображена частотность упоминания «Шицзин» в отдельных главах «Луныю» (Схема 1).



Рассмотрим более детально высказывания, в которых «Книга песен» упоминается косвенно. Они представлены в таблице 1.

Т а б л и ц а 1

Косвенные упоминания «Книги песен» в «Беседах и суждениях»

№	Глава: высказ.	Содержание высказывания	Перевод на путунхуа [5]	Перевод на русский язык [2]
	述而 7:1	子曰：“述而不作，信而好古，窃比于我老彭。”	孔子说：“转述先哲的思想而不创立自己的思想，相信而且喜好古代的东西，我私下把自己比做老彭。”	Учитель сказал: – Передаю, но не создаю, верю в древность и люблю ее, украдкой сравниваю себя с Лао Пэном. (Перевод А. Е. Лукьянова)
	述而 7:25	子以四教：文，行，忠，信。	孔子教学有四项内容：文献、品行、忠诚、信实。	Конфуций учил четырем (предметам): письменам (образованности), поступкам (нравственности), преданности, верности (честности). (Перевод В. П. Васильева)
	颜渊 12:24	曾子曰：“君子以文会友，以友辅仁。”	曾子说：“高尚的人凭借文才聚会朋友，凭借朋友辅助仁爱。”	Учитель Цзэн сказал: – Благородный муж завязывает дружеские связи с помощью своей учености, а дружба помогает ему утвердиться в человечности. (Перевод И. И. Семененко)

К высказыванию 7:1¹ Чжу Си дает следующий комментарий: «孔子删《诗》、《书》，定《礼》、《乐》，赞《周易》，修《春秋》，传先王之旧，而未尝有所作也，故其自言如此。」² [6, с. 88]. Таким образом, под «передаю» подразумевается работа над древними текстами и «Книгой песен» в частности.

¹ Здесь и далее a:b, где a – номер главы, b – номер высказывания.

² «Конфуций составил «Шицзин» и «Шаншу», утвердил «Лицзи» и «Юэцзин», разъяснял «Чжоу и», исправил «Чунью», передавал мудрость древних правителей, не пытаясь вносить изменений, разъяснял их речи как свои».

В высказываниях 7:25 и 12:24 присутствует иероглиф 文 wén, который в обоих случаях трактуется Чжан Цзю как “《诗》、《书》、六艺之文”¹ [6, с. 99, 183].

Также следует обратить внимание на то, что высказывания 7:1 и 7:25 принадлежат Конфуцию, 12:24 – его ученику философу Цзэнцзы.

Рассмотрев данные высказывания, можно сделать следующие выводы:

1. Несмотря на то, что в самих высказываниях «Книга песен» не упоминается, она подразумевается в них обобщенно с другими конфуцианскими канонами и Шестью искусствами.

2. Владение «письменами», в которые также входит и знание «Шицзин», является базой и неотъемлемой частью образования (7:25), и, в дальнейшем, важным критерием правильного выбора и формирования дружеского круга благородного мужа (12:24).

Далее проанализируем 17 высказываний, в которых непосредственно упоминается «Книга песен». Главы, номера высказываний, оригинал и их перевод на русский язык указаны в таблице 2.

Т а б л и ц а 2

Выражения с прямым упоминанием «Шицзин» в «Луньюй»

№	Глава/ высказ.	Оригинал	Перевод на русский язык [2]
	学而 1.15	子贡曰：“贫而无谄，富而无骄，何如？”子曰：“可也。未若贫而乐，富而好礼者也。”子贡曰：“《诗》云：‘如切如磋，如琢如磨’，其斯之谓与？”子曰：“赐也，始可与言《诗》已矣，告诸往而知来者。”	Цзы-гун спросил: «Хорошо ли, если бедняк не заискивает, а богач не зазнается?» Учитель ответил: «Хорошо, но не так, как если бы бедняк испытывал радость, и богач любил ритуал». Цзы-гун спросил: «Не об этом ли говорится в Ши цзин»: [слоновую кость] вначале режут, а затем отделявают, [яшму] вначале вырезают, а затем отшлифовывают». Учитель ответил: «Сы! С вами можно начать разговор о Ши цзин». Когда я говорю вам о чем-нибудь, что совершилось в прошлом, вы [уже] знаете, что последует в будущем». (Перевод В. А. Кривцова)
	为政 2.2	子曰：“《诗》三百，一言以蔽之，曰：‘思无邪’。”	Конфуций сказал: «Одна фраза, которой можно обобщить все триста «Песен» – «непорочность и чистота мысли» ²
	八佾 3.2	三家者以《雍》彻，子曰：“‘相维辟公，天子穆穆’，奚取于三家之堂？”	Представители трёх влиятельных родов царства Лу (Мэнсунь, Цзисунь и Шусунь), убирая утварь для жертвоприношения, напевали гимн «Юнь» («Лад»), который обычно исполняется в храме императора. На это Конфуций сказал: «'Здесь помогают в служении предку князья, Ныне Сын Неба и царь, величав, величав.' [4]. «Разве можно воспевать такое в храме Трёх семей?»» [1].

¹ «Письмена – тексты «Шицзин», «Шуцзин», Шести искусств».

² Отсутствие указания на ФИО переводчика означает, что перевод выполнен автором статьи.

八佾 3.8	子夏问曰：“‘巧笑倩兮，美目盼兮，素以为绚兮’何谓也？”子曰：“绘事后素。”曰：“礼后乎？”子曰：“起予者商也，始可与言《诗》已矣。”	Цзыся спросил: – Что означают строки: <i>Смеется, чарует ямочкой на щечке, Очей прекрасных ясен взгляд, И белизна в ней кажется цветным узором?</i> – Вторично то, когда раскрашивают белое, – ответил Учитель. – И ритуал вторичен? – заметил Цзыся. Учитель сказал: – Кто меня понимает, так это ты! Теперь с тобой можно говорить о Песнях. (Перевод И. И. Семененко)
八佾 3.20	子曰：“《关雎》，乐而不淫，哀而不伤。”	Философ сказал: «Песнь Гуань-цзюй» выражает веселье без излишества и печаль, не переходящую в сокрушение». (Перевод П. С. Попова)
述而 7.18	子所雅言，《诗》、《书》、执礼，皆雅言也。	Вот о чем говорил Учитель высоким слогом: О «Ши», «Шу» и поддержании ритуала. Все это звучало высоким слогом. (Перевод А. Е. Лукьянова)
泰伯 8.3	曾子有疾，召门弟子曰：“启予足，启予手。《诗》云：‘战战兢兢，如临深渊，如履薄冰。’而今而后，吾知免夫，小子！”	Цзэн-цзы, заболевши, позвал учеников и сказал: «Откройте мои ноги, откройте мои руки. Стих (Ши-цзин) говорит: с трепетом и осторожностью, как будто стоишь над глубокой бездной, как будто ступаешь по тонкому льду», и теперь и после я знаю (умею) избежать (опасностей); (о) малые дети! (т. е. мои ученики)». (Перевод В. П. Васильева)
泰伯 8.8	子曰：“兴于《诗》，立于礼，成于乐。”	Конфуций говорил: «Начало в «Песнях», основа в ритуале, совершенство в музыке».
泰伯 8.15	子曰：“师挚之始，《关雎》之乱，洋洋乎盈耳哉！”	Учитель сказал: «Какой необъятный поток великолепной музыки наполняет мой слух, с момента начала ее исполнения мастером Чжи и до окончания исполнения «Гуань цзю» в качестве коды!»
子罕 9.15	子曰：“吾自卫反鲁，然后乐正，《雅》《颂》各得其所。”	Конфуций говорил: «Только после моего возвращения из царства Вэй в царство Лу, разделы «Я» и «Сун» были приведены в порядок, и каждая песня обрела свое место».
子罕 9.27	子曰：“衣敝缊袍，与衣狐貉者立而不耻者，其由也与！‘不佞不求，何用不臧？’”子路终身诵之，子曰：“是道也，何足以臧？”	Конфуций сказал: «Надев изодранный, посконью подбитый кафтан и, стоя с одетым в лисицу и енота, не стыдившийся, – это Ю (Цзы-лу)! В Ши-цзине сказано: (кто) не завидует (богатым, не употребляет насилие против богатых) и не домогается (их богатств, тот) как способен к нечистому?!» Цзы-лу до конца своей жизни повторял (этот стих). Конфуций сказал: «Этот путь, (содержащиеся в этом пути правила) как (можно думать, что они уж) достаточны для совершенства?» (Перевод В. П. Васильева)

先进 11.6	南容三复白圭，孔子以其兄之子妻之。	Нань Жун неоднократно повторял стихи о «скипетре из белой яшмы». Конфуций дал ему за это в жены дочь своего старшего брата. (Перевод И. И. Семененко)
先进 12.10	子张问崇德辨惑，子曰：“主忠信，徙义，崇德也。爱之欲其生，恶之欲其死；既欲其生又欲其死，是惑也。‘ 诚不以富，亦只以异。 ”	Цзычжан спросил о том, как возвысить (возродить) Дэ и распознать заблуждение. Учитель ответил: – Руководствоваться преданностью и доверием, обращаться к долгу – это и есть возвышение Дэ. Любя кого-либо, желают, чтобы он жил. Ненавидя кого-либо, желают, чтобы он умер. Но если желают кому-либо жизни и вместе с тем смерти – это и есть заблуждение. В «Ши» сказано: <i>По правде богатства вам это не даст, Вы лишь совершите этим ошибку.</i> (Перевод А. Е. Лукьянова)
子路 13.5	子曰：“诵《诗》三百，授之以政，不达；使于四方，不能专对；虽多，亦奚以为？”	Конфуций сказал: «Знает наизусть все триста из «Песен», но не может справиться с порученными служебными обязанностями; отправившись в другие царства, не в состоянии независимо вести диалог. Что ж, выучил много, но какая в том польза?»
宪问 14.39	子击磬于卫，有荷蕢而过孔氏之门者，曰：“有心哉，击磬乎！”既而曰：“鄙哉，硜硜乎！莫己知也，斯已而已矣。 深则厉，浅则揭。 ”子曰：“ 果哉！末之难矣。 ”	Находясь в Вэй, Учитель бил в каменный гонг. Некто с плетушкой за плечами, проходя мимо ворот дома Конфуция, сказал: – В ударах гонга слышится призыв к вниманью. Затем послушал немного и сказал: – Вот дикое упрямство! Коль не идут тебя узнать, то прекрати и все. Коль глубоко — в одежде перейду, Коль мелко — подниму полу. Учитель сказал: – Действительно, ничто ему не трудно! (Перевод А. Е. Лукьянова)
阳货 17.9	子曰：“小子何莫学夫《诗》？《诗》可以兴，可以观，可以群，可以怨。迩之事父，远之事君，多识于鸟兽草木之名。”	«Конфуций сказал: «Ученики мои, почему не учите «Песни»? Они могут пробуждать мысли, чувства и воображение; позволяют наблюдать и ощущать обычаи и настроения [общества], помогают культивировать в людях нравственность, приближая их к взаимопониманию; дают возможность тактично выразить недовольство. Дома, следуя «Песням» служите родителям, вдали – правителю. Из «Песен» также можно узнать множество названий птиц, зверей, трав и деревьев.»
阳货 17.10	子谓伯鱼曰：“女为《周南》、《召南》矣乎？人而不为《周南》、《召南》，其犹正墙面而立也与！”	Учитель обратился к Бо Юю «Усвоил ли песни глав «Чжоунань» и «Шаонань»?* ¹ Человек, не удосужившийся усвоить их, подобен уткнувшемуся в стену! ² »

¹ «Чжоунань» и «Шаонань» - первые 2 главы раздела «Фэн» («Нравы царств» и всей «Шицзин»).

² Метафора, может быть интерпретирована как «подобен человеку, который с трудом делает даже маленький шаг к успеху».

Все отобранные упоминания мы классифицировали следующим образом:

- 1) по характеру упоминаний «Книги песен»;
 - прямое упоминание;
 - косвенное упоминание;
- 2) по содержанию высказывания;
- 3) по субъекту, которому принадлежит высказывание;
- 4) по цели упоминания «Книги песен» и ее содержания.

Проанализировав 17 высказываний, в которых непосредственно упоминается «Книга песен», **по содержанию** мы разделили их на высказывания, в которых встречаются:

- 1) названия книги 《诗》 (2:2, 7:18, 8:8, 13:5 и 17:9);
- 2) названия книги 《诗》 + цитаты (1:15, 3:8, 8:3);
- 3) цитата из песни (9:27, 12:10, 14:39);
- 4) названия разделов «Книги песен» (9:15);
- 5) названия глав (17:10);
- 6) названия песни (3:20, 8:15);
- 7) название песни + цитата (3:2);
- 8) названия ведущего образа в песне (11:6).

Из вышесказанного следует, что наиболее часто (5 раз) упоминается название «Книги песен» – 《诗》. Основной нарратив данных выражений – подчеркивание роли «Книги песен» как стандарта благочестия, высокая степень значимости изучения «Шицзин» в развитии и совершенствовании личности, с целью использования полученных знаний (но главное – не количество выученной информации, а умение ей оперировать) для достижения успешного взаимодействия с другими людьми в социуме. Например, высказывание 17:9: «子曰：“小子何莫学夫《诗》？《诗》可以兴，可以观，可以群，可以怨。迩之事父，远之事君，多识于鸟兽草木之名。”». Один из вариантов перевода может быть таким: «Конфуций сказал: «Ученики мои, почему не учите «Песни»? Они могут пробуждать мысли, чувства и воображение; позволяют наблюдать и ощущать обычаи и настроения [общества], помогают культивировать в людях нравственность, приближая их к взаимопониманию; дают возможность тактично выразить недовольство. Дома, следуя «Песням» служите родителям, вдали – правителю. Из «Песен» также можно узнать множество названий птиц, зверей, трав и деревьев».

Бездумное же заучивание песен без практического их применения проригируется. Например, высказывание 13:5 гласит «子曰：“诵《诗》三百，授之以政，不达；使于四方，不能专对；虽多，亦奚以为？”», что на русский язык можно перевести как «Конфуций сказал: «Знает наизусть все триста из «Песен», но не может справиться со служебными обязанностями; отправившись в другие царства, не в состоянии независимо вести диалог. Что ж, выучил много, но какая в том польза?».

Среди **субъектов**, которым принадлежит упоминание «Книги песен», можно выделить:

- 1) Конфуций (2:2, 3:2, 3:20, 8:8, 8:15, 9:15, 9:27, 12:10, 13:5, 17:9, 17:10);
- 2) ученики Конфуция (1:15 (Цзыгун), 3:8 (Цзыся), 8:3 (Цзэнцзы));
- 3) третье лицо(-а) (3:2, 14:39);
- 4) Автор неизвестен (7:18, 11:6).

Далее выделим цели упоминания «Книги песен» и ее содержания, цитирования отдельных песен:

1. подчеркнуть важность и значимость «Шицзин» как для самого Конфуция, так и для его современников, и для будущих поколений, высокий статус среди конфуцианских канонов (2:2, 7:18, 8:8, 11:6, 17:9, 17:10);

2. цитирование песен для иллюстрирования ситуаций, нацеленное на углубление понимания философских идей Конфуция (посредством метафоры апелляция к конкретным стереотипам в модели мира собеседника для достижения «Я-Я» понимания абстрактных понятий) (1:15, 3:8, 8:3, 9:27, 12:10);

3. критика неблагочестивых действий, порицание бездумного заучивания песен без возможности применения полученных знаний на практике (3:2, 13:5, 9:27, 14:39);

4. субъективное выражение чувственного восприятия песни, в обоих случаях упоминается первая песня из «Шицзин» «Гуаньцзюй» (3:20, 8:15);

5. фиксация исторических событий, касающихся составления «Книги песен» (9:15).

Таким образом, рассмотрев высказывания о «Книге песен», зафиксированные в «Беседах и суждениях», можно сделать следующий вывод: Конфуций отводил «Шицзин» особое место среди остальных канонов, не раз подчеркивал значимость данного памятника и его важность для воспитания следующих поколений. Порицая заучивание песен наизусть, Конфуций настаивал на раскрытии глубинного смысла, сокрытого в, казалось бы, незамысловатом тексте песен, что в последующем ведет к осмысленному и целенаправленному цитированию необходимых строк, помогая человеку улучшать процесс коммуникации, достигать поставленных целей и претворять мудрость китайской цивилизации в жизнь.

ЛИТЕРАТУРА

1. Адильбаев, Т. Ш. В зеркале стиха. Представление обновленной доктрины конфуцианства с помощью поэтических цитат [Электронный ресурс] / Т. Ш. Адильбаев. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/v-zertsale-stiha-predstavlenie-obnovlennoy-doktriny-konfutsianstva-s-pomoschyu-poeticheskikh-tsitat>. – Дата доступа: 26.02.2023.
2. Конфуций. Беседы и суждения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lunyu.ru>. – Дата доступа: 26.02.2023.
3. Лотман, Ю. М. Внутри мыслящих миров / Ю. М. Лотман. – СПб : Азбука, Азбука-Аттикус, 2022. – 448 с.
4. Шицзин: Книга песен и гимнов / Пер. с кит. и коммент. А. А. Штукина) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://burdonov.ru/SHI_ZIN/ShiJing/RUS/. – Дата доступа: 26.02.2023.
5. 古诗文网 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://so.gushiwen.cn/guwen/book_2.aspx. – Дата доступа: 26.02.2023.
6. 论语白话全译 / 文史哲译. – 上海: 立信会计出版社, 2012.7. – 313 页.
7. 易经的奥秘/曾仕强; 中央电视台; 中央电视台国际电视总公司著.北京: 北京中文在线数字出版股份有限公司, 2012.08. – 196 页.